



พิมพ์ครั้งแรก
๒๕๔๗

ISBN 974-323-535-3



ท้าวผู้่ง ท้าวเจือง
วีรบุรุษสองฝั่งโขง
ศุภิศร์ วงษ์เทศ : บรรณาธิการ

แปลจากต้นฉบับอักษรดาว ภาษาดาว เนื่อง
มหากาพย์ท้าวผู้่ง ท้าวเจือง เล่ม ๑, ๒ โดย นักวินยมนานนครเชียงใหม่ของ
ราชอาณาจักร มหาวิทยาลัย อีรวงศ์
อธิบายน ถอดความโดย ดวงเดือน มูนยาวง, โสทอง คำชินชู, สมไพ วิไลศักดิ์,
คำรุ่ง แสงระวี, คำสอน ทองมีไร
ฉบับจัดพิมพ์โดย ทอสมุคแห่งชาติ
และภาควิชาภาษาชาว-วรรณคดี คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยแห่งชาติ
เวียงจันทน์ สป.ลาว เมื่อ ค.ศ. ๒๐๐๓

พิมพ์ครั้งแรก : สิงหาคม ๒๕๔๘

คณะแปล : บุญนาค สอนนาค | วีระพงษ์ มีสถาน | ประสาท อาศิริ | สมนาย นิตยาธิ | เปรมินทร์ ไนพิศ
คณะจัดพิมพ์ : กนกนร นศรเจริญ | มณฑาท วาณิชอุณหิพนธ์ | บงกช ธนธิสังกูร | ศานติ วัฑฒิตำ
คณะพิมพ์จัดพิมพ์ : สิริกาญจน์ วิฑฒนาศู | จีราพร สิงกูรอุทธิพิณธ์ | ธัมสิน สมภูมณีนิน
จัดรูปเล่ม : ศิลปวัฒนธรรม
ออกแบบปก : สุทธิพงษ์ มูนปาน



หนังสือฉบับนี้จัดพิมพ์โดยความร่วมมือของ
คณะกรรมการจัดพิมพ์ศิลปวัฒนธรรมแห่งชาติ



จัดพิมพ์โดย

SRU บริษัท สยาม ศิลป วัฒนธรรม จำกัด ๒๒๕ ถนนวิภาวดีรังสิต แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ ๑๐๓๐๐
โทรศัพท์ : ๐๒-๑๒๖๑-๖๖๖๖ โทรสาร : ๐๒-๑๒๖๑-๖๖๖๖

สำนักงาน : ชั้น ๓ อาคาร ๓๑ ถนนวิภาวดีรังสิต แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ ๑๐๓๐๐

Printed in BANGKOK, Thailand. ๒๕๕๐ WWW.SILPAKORNRAJAVIDYALAYA.COM


ท้าวสูง ท้าวเจือง
วีรบุรุษสองฝั่งโขง
สารบัญ

พระคำวັส สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา	(๗)
กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์	
คำนิยาม สาขาศึกษาศาสตร์การวิจัยวัฒนธรรมแห่งชาติ	(๑๒๓)
คำขอบคุณ อรรถวิชัย บุญล้วน	(๑๓)
ท้าวสูง ท้าวเจือง	๑
อุบิสิโนน	๗
ท้าวสูงทำนาและโห่เมื่อ	๓๒
เจ้าแก้วแทนสาวให้ท้าวสูง	๓๒
นางจ้อมเชิญแกนตงเข้าช่อง	๓๓
ท้าวสูงมาร่วมในงานเข้าช่อง	๓๔
การชิงแนม	๔๑
ท้าวสูงชวนนางจ้อมเล่นผาเข้า	๕๓
ท้าวแดงกา เจ้าเมืองคำวັง ส่งสารขนางฮิ้ว	๖๐
ท้าวกว่ายกทัพไปตีเมืองเงินยาง	๗๑
กองทัพเมืองเงินยาง ถอยเข้าในเมือง	๗๗
ท้าวซิมแข่งคนไปเชิญท้าวสูงมาช่วย	๗๗
ท้าวสูงฝัน	๘๐
ท้าวสูงส่งสารไปตานางจ้อม	๘๔
ท้าวสูงยกพลไปแระตั้งตานางจ้อม	๘๗
นางจ้อมจัดกองทัพเพิ่มเติมให้ท้าวสูง	๘๕
ฮาวพวงพารมความงามของเมืองเงินยาง	๑๑๐
ท้าวสูงส่งคนไปบอกสูง	๑๑๒
กองทัพท้าวสูงที่ฝ่าเข้าเมืองเงินยาง	๑๑๖
ท้าวสูงบอกทัพออกตีกองทัพแถว	๑๓๓
กองทัพแถวแตก ท้าวกว่าตายในสนามรบ	๑๔๔
ท้าวซิมประทานรางวัลให้แม่ทัพนายกอง	๑๔๗
ท้าวสูงยกพล ตามตีแถวถึงเมืองปะกัน	๑๕๓
ท้าวสูงให้เฮาเฮดยและของ คินไปให้นางจ้อมและแม่	๑๕๕
ท้าวสูงยกพลไปตีเมืองปะกัน	๑๕๗
ท้าวสูงให้ซ้ายคว่างปกครองเมืองปะกัน	๑๗๕
พอกข้าพวงคำค้อนรับ	๑๗๕
ส่งขุนฟองไปให้ข้าวก่อน	๑๗๗
ส่งท้าวแดงกาถับคิน ไปครองเมืองคำวັงตามเดิม	๒๑๕
ท้าวสูงให้ไปแต่งเฮานางจ้อม และเชิญแม่ไปครองเมืองปะกัน	๒๑๗

ท้าวรุ่งเสด็จออกกรมป่า	๒๑๔๖
นางซิวซิวฉานนางจ้อม	๒๑๕๗
ต่างประเทศเข้าถวายเครื่องบรรณาการ	๒๑๕๘
นางจ้อมเก็บคแต้นถักหนีไปเมืองประกัน	๒๑๖๒
ท้าวรุ่งยกพลไปตีเมืองชุมวาง	๒๑๖๘
กองทัพท้าวรุ่งแตกถอยไปเมืองประกัน	๒๑๗๕
ท้าวรุ่งส่งคนมาส่งข่าวเมืองเงินยางและซ้ายเจียง	๒๑๗๗
ท้าวรุ่งให้เอาแม่กับลูกและหลาน กลับคืนไปเมืองเงินยาง	๒๑๗๙
ท้าวรุ่งคายศาสนามอยู่เมืองประกัน	๒๑๘๓
ท้าวเจียงยกทัพไปตีเมืองชุมวางซีก	๓๑๒๒
เชิงฉรรต	๓๓๓๓
อธิบายคำศัพท์ท้าวรุ่ง ท้าวเจียง	๓๓๓๘
ความเป็นมาฉบับอักษรลาว ภาษาลาว	๓๕๕๗
คำชี้แจงของผู้รจนา	๓๖๖๑
ประวัติย่อของ มหาสิธา วีระวงศ์	๓๗๒๒
ชีวิตผู้ช้ำ (ชีวิตประวัติของข้าพเจ้า) มหาสิธา วีระวงศ์	๓๗๖๖
ว่าด้วยความเป็นมาของโครงการ ออศกความและอธิบาย	๓๘๘๘
มหากาพย์ ท้าวรุ่ง ท้าวเจียง	
ดวงเดือน บุญยาวง	
ข้อสังเกตเกี่ยวกับสำเนาไมถานต้นฉบับ	๓๙๘๘
การใช้คำนาม (ลาว) ตามหลักภาษาศาสตร์	๔๐๓๓
แผนผังเมืองต่างๆ ในมหากาพย์ท้าวรุ่ง ท้าวเจียง	๔๐๔๔
แผนผังแสดงความสัมพันธ์ของ ๓ เมือง	๔๐๕๕
คำแทนนามหรือสรรพนามแทนผู้ปกครอง บุคคล บ้านเมือง หอโอง	๔๐๖๖
ช้าง อาวุธ คอกไม้ มี เครื่องดนตรี	
ประวัติผู้อธิบายออศกความ	๔๑๕๕
ความเป็นมาในเอกสารไทย	๔๑๖๗
ขุนเจืองในพงศาวดารโยนก ของ พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (ชุ่ม บุญนาค)	๔๑๖๘
ขุนเจือง : ชาวเสียมแห่งลุ่มน้ำกก	๔๒๒๔
จิตร ภูมิศักดิ์	
ศึกษาราชและภูมิศาสตร์ของ ท้าวรุ่ง ท้าวเจียง	๔๔๒๒
ศาสตราจารย์ ดร. ประเสริฐ ณ นคร	
มหากาพย์แห่งอุษาคเนย์ ท้าวรุ่ง ท้าวเจียง วิบุณยสองฝั่งโขง	๔๔๘๘
สุจิตต์ วงษ์เทศ	
ท้าวรุ่ง ท้าวเจียง กับพระเจ้าพรหม วิบุณยในตำนานต่างเผ่าพันธุ์	๔๕๖๒
สุจิตต์ วงษ์เทศ	
หลักเกณฑ์การปริวรรต อักษรลาว "ท้าวรุ่ง ท้าวเจียง" ฉบับของ	๕๐๐๘
มหาสิธา วีระวงศ์ เป็นอักษรไทย	
ประวัติย่อผู้แปล	๕๓๓๘